

УДК 811.112

**ПЕРЕДАЧА НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОЛОРИТА ПРИ
ЛОКАЛИЗАЦИИ АНИМАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ**

Афтайкина С. Д.

Кандидат филологических наук, доцент,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Офицера В. А.

Студентка,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

В данной статье рассматриваются проблемы и методы передачи национально-культурного колорита при переводе анимационного фильма «Алеша Попович и Тугарин Змей» для немецкоязычной аудитории. На примерах адаптации названия, ключевых концептов и устаревшей лексики показано, как переводчик балансирует между необходимостью донести смысл и сохранить дух русского фольклора. Цель работы заключается в анализе и выявлении специфики перевода анимационных произведений, а также в исследовании проблем, возникающих при переводе. Актуальность работы обусловлена тем, что в немецкоязычном пространстве существует ограниченное количество анимационных мультфильмов и сериалов, переведенных с русского языка на немецкий язык. Это создает пробел в научной литературе и требует более детального изучения, что является обоснованием актуальности данного исследования.

Ключевые слова: национально-культурный колорит, русский фольклор, адаптация, культурный контекст, анимационное произведение, трудности перевода, культурные элементы.

***TRANSFER OF NATIONAL-CULTURAL COLOR DURING LOCALIZATION
OF ANIMATED FILMS***

Aftaykina S. D.

Ph.D., Associate Professor,

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Ofitserova V. A.

Student

Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract

This article examines the problems and methods of conveying national and cultural specifics in the translation of the animated film "Alyosha Popovich and Tugarin the Serpent" for a German-speaking audience. Using examples of title adaptation, key concepts, and archaic vocabulary, the study demonstrates how the translator balances the need to convey meaning while preserving the spirit of Russian folklore. The purpose of the work is to analyze and identify the specifics of translating animated works, as well as to investigate the problems that arise during translation. The relevance of the study is determined by the limited number of animated films and series translated from Russian in the German-speaking space. This creates a gap in the academic literature and requires more detailed investigation.

Keywords: national and cultural specifics, Russian folklore, adaptation, cultural context, animated work, translation challenges, cultural elements.

Мультипликационные фильмы занимают особое место в мире аудиовизуальных текстов. Они не только развлекают, но и передают идеи, формируют мировоззрение и влияют на культурные и социальные аспекты жизни. В отличие от перевода литературных произведений, перевод анимационного фильма представляет собой более сложную задачу, сопровождающуюся рядом специфических особенностей. По мнению С. А. Скороходько и М. А. Коган, мультипликационный фильм строится в первую очередь на визуальных образах, для создания которых широко используются выразительные средства графики, живописи, музыки, и восприятие зрителем происходящего на экране основывается именно на них. Поэтому переводчик должен учитывать связь текста перевода с изображением на экране, которое видит зритель [6]. И. С. Алексеева отмечает: «Текст и изображение несут равный объём информации, совместить эти ряды нужно так, чтобы добиться того же эффекта, который создаёт подлинник» [1,116].

Р. А. Матасов в своей работе пишет, что переводчик обязан адаптировать иностранный и инокультурный кинопродукт, воспроизводя оригинальный текст на языке целевой аудитории и принимая во внимание лингвоэтнические коммуникативные навыки этой аудитории [4]. Результат перевода кинотекста должен обеспечивать не только доступность для зрителей, говорящих на другом языке, но и корректное воспроизведение смыслового содержания, адекватную передачу образов персонажей в соответствии с выбранным режиссером стилем, а также сохранение прагматического воздействия всего произведения.

Перевод анимационных фильмов содержит в себе ряд особенностей и трудностей. Во-первых, переводчику следует передать целостность визуальной и звуковой составляющих, показать уникальные культурные и жанровые черты оригинала. Мультипликационная продукция неоднородна по своему назначению. При переводе детских анимационных фильмов следует учитывать расхождения в ментальных и культурных особенностях. Вторая задача, стоящая перед переводчиком – это адекватно воссоздать культурный фон оригинала: Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

исторические, культурные события, морально-этические нормы, юмор. Следует обратить внимание на своеобразную лексику персонажей, описания, имена собственные, междометия. Они могут не быть знакомы получателю перевода. Необходимо учитывать фактор времени, так как экранное время тоже представляет собой трудность для переводчика, следовательно, при переводе нужно суметь соотнести звучащий текст с артикуляциями и движениями героев [2].

При переводе анимационного произведения «Алеша Попович и Тугарин Змей» особое внимание уделяется передаче национально-культурного колорита, который является неотъемлемой частью русского фольклора и традиций. Анимация, основанная на народных сказаниях, насыщена уникальными культурными элементами, символами и образами, которые формируют идентичность персонажей и их взаимодействие с окружающим миром. Перевод этих элементов на другой язык требует тонкого подхода, чтобы сохранить дух оригинала и передать зрителям культурные нюансы, которые могут быть непонятны без соответствующего контекста. Данная статья посвящена рассмотрению вопроса о том, как переводчик справляется с задачей передачи национально-культурного колорита, а также какие трудности и решения возникают в процессе адаптации произведения для зарубежной аудитории.

Национальная черта русских традиций проявляется уже в названии мультфильма. Тугарин Змей – злой богатырь в русских былинах и сказках, противник русских богатырей Добрыни Никитича и Алёши Поповича. Согласно мифологическому словарю, в эпоху борьбы с кочевниками Тугарин стал символом дикой степи, исходящей от неё опасности, язычества [9]. В образе Тугарина в былинах переплетаются элементы различных слоёв эпической традиции. Прежде всего, его змеевидная природа может рассматриваться как одна из вариаций распространённого в русской народной поэзии мотива змеборства, который имеет древние корни, подтверждённые историческими памятниками, а также параллелями в южнославянском эпосе [8].

Немецкому зрителю этот герой русских былин неизвестен, поэтому название передали как «Aljoscha, der ruhmreiche Recke» – «Алеша, славный богатырь». Так, название мультфильма было адаптировано для немецкой аудитории, чтобы передать суть персонажа и его значимость в контексте русских эпосов. Поскольку Тугарин Змей является символом зла и противостояния, важно, чтобы немецкий зритель получил ясное представление о героическом характере Алёши Поповича, который выступает в роли защитника и борца с этим злом.

Адаптация названия также подчеркивает универсальность тематики борьбы добра со злом, что является общепонятным мотивом в мировой культуре. Использование термина «ruhmreiche Recke» в названии позволяет сохранить атмосферу героизма и доблести, присущую русским былинам, одновременно делая акцент на положительных качествах главного героя. Такой подход к переводу не только делает фильм более доступным для немецкого зрителя, но и помогает сохранить основные культурные и эмоциональные аспекты оригинала, что является ключевым в процессе адаптации произведений искусства для новой аудитории.

Действия мультфильма разворачиваются в Средние века на территории Киевской Руси, исторического региона. С первых кадров анимационного фильма зритель погружается в атмосферу того времени, когда земля была пронизана духом древних традиций и легенд.

Уже в самом начале ленты упоминается слово «Русь», которое не только обозначает географическое пространство, но и вбирает в себя богатую историю, культуру и самобытность народа. Однако, когда это слово переводится на немецкий язык, оно теряет свою уникальность и становится «Russland». Этот перевод, хоть и точный с точки зрения географии, не передает всей глубины и многозначности оригинала.

«Русь» – это не просто название, это символ единства, силы и духа, который объединял людей в ту эпоху. В отличие от безликого «Russland», Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

которое может ассоциироваться с современными политическими и культурными реалиями, «Русь» вызывает в воображении образы древних князей, богатырей, ярких праздников и народных обычаев [8].

Иногда в мультфильме появляются объекты ирреального пространства. Например, Баюн-гора, в которую Алеша Попович предлагает спрятать золото. Интересно, что реальная Баюн-гора расположена в Китае, а не в Ростове, что создает определенный культурный контекст для русского зрителя. В русском фольклоре слово «Баюн» скорее ассоциируется с Котом Баюном — персонажем славянских сказок, который обладает волшебным голосом. Этот кот способен заговаривать и усыплять путников своими разговорами и песнями. Тем, кто не готов противостоять его магии, он может причинить вред, используя свои железные когти. Однако, согласно сказаниям, тот, кто сможет поймать Кота Баюна, обретет спасение от всех болезней и недугов, поскольку его сказки обладают целебными свойствами. На немецкий «Баюн-гора» передана как *der Berg Baun*. Сохраняется оригинальное название, что позволяет сохранить связь с русским фольклором и его культурными корнями. Это важно, поскольку имя персонажа или объекта часто несет в себе значимую информацию о его характеристиках и роли в народных сказаниях. Сохранение названия помогает немецким зрителям понять, что речь идет о специфическом культурном элементе, который может быть им незнаком.

В мультфильме также появляется атрибут русских сказок и былин — меч-кладенец, который вручает Алеше великий богатырь Святогор. В немецком варианте это просто меч – *Schwert*, что иллюстрирует одну из ключевых проблем при переводе: утрата специфических культурных значений. Меч-кладенец в русской традиции не просто оружие; он обладает магическими свойствами и символизирует силу, справедливость и защиту. Этот артефакт тесно связан с образом героя, который использует его для борьбы с злом и преодоления трудностей.

Зрители, незнакомые с русским фольклором, могут не осознать важность этого элемента, что делает перевод менее насыщенным и выразительным. Такой подход может также отразить различия в восприятии культурных ценностей: для русской аудитории меч-кладенец является неотъемлемой частью культурной идентичности, в то время как для немецкого зрителя это просто еще одно оружие.

В мультфильме «Алеша Попович и Тугарин Змей» появляется указательный камень, который является важной частью русских сказок. Указательный камень представляет собой значимый элемент, который не только служит деталью сюжета, но и отражает культурные традиции и фольклорные мотивы русской народной культуры. Этот артефакт, как правило, связан с магией и предзнаменованиями, а его присутствие в сказках подчеркивает важность знаков и символов в русской традиции.

Перекресток дорог представляет собой ключевой момент в жизни героя, когда выбор правильного направления может кардинально изменить его судьбу. Именно в этот переломный этап ему предстоит решить, какой жизненный путь он хочет выбрать.

В рассматриваемом мультфильме тем, кто налево пойдет, указательный камень сулит богатство; тем, кто направо пойдет, он обещает женитьбу; а те, кто прямо пойдет, смерть свою сыщут. Здесь мы видим столкновение разных типов личностей со своими жизненными ценностями – для Алёши Поповича важно вернуть уважение людей и достать золото, для Любавы – семейное счастье, а для Юлия – богатство, возможно, добытое не совсем честным путем. В этой сцене хорошо видно столкновение различных типов личностей, каждая из которых имеет свои жизненные ценности. Для Алёши Поповича важны уважение окружающих и возможность заполучить золото, для Любавы – это стремление к семейному счастью, а для Юлия – желание обрести богатство, возможно, не совсем честным способом. Несмотря на то, что надписи на камне на немецкий язык переданы верно, сам сказочный артефакт становится просто Stein («auf dem Stein steht etwas geschrieben»), что, хотя и передает смысл, значительно упрощает

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМН ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

и обесценивает культурный контекст. Такое упрощение может привести к тому, что немецкий зритель не сможет полноценно оценить значение указательного камня как символа, который в русской культуре часто ассоциируется с судьбой и предвестием.

Перевод творческих произведений представляет собой непрерывный процесс поиска компромиссов, и зачастую удается сохранить исходный смысл лишь отчасти. Каждый конкретный случай требует уникального подхода к выбору метода перевода, и этот выбор зависит от множества факторов. Часто бывает тяжело адаптировать специфическую лексику для немецкоязычных слушателей или зрителей без утраты значительной части нюансов оригинала. Это приводит к тому, что русский национальный менталитет, заложенный в произведении, может быть утрачен, и полное понимание глубины замысла автора становится затруднительным.

Библиографический список:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Перспектива, 2005. – 237 С.
2. Афтайкина С. Д., Яковлева Ж. А. Фонетические особенности речевой характеристики персонажей анимационного произведения как проблема перевода. / С. Д. Афтайкина, Ж. А. Яковлева // Дневник науки. – 2024. – № 1(85) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=63436516> (дата обращения: 24.10.2025)
3. Знание: анимационное кино [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://znanierussia.ru/articles/%D0%90%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE> (дата обращения: 07.11.2025).
4. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты / Р. А. Матасов; дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: www.dnevniknauki.ru | Дневник науки | www.dnevniknauki.ru СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

- <https://www.dissercat.com/content/perevod-kinovideo-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty> (дата обращения: 13.11.2025).
6. Скороходько С. А. Мультипликационный фильм как переводческая проблема / С. А. Скороходько, М. А. Коган. – 2015. – №2 (10) [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multiplikatsionnyy-film-kak-perevodcheskaya-problema> (дата обращения: 15.11.2025).
7. Сказ о трех русских богатырях [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://emdt.ru/bez-antrakta/skaz-o-treh-russkih-bogatyryah>. (дата обращения: 08.11.2025).
8. Славянская и русская мифология [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://bibliotekar.ru/mif/119.htm> (дата обращения: 08.11.2025).
9. Тугарин // Мифологический Словарь / главный редактор Елеазар Мелетинский. — М.: Советская Энциклопедия, 1991 [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://bibliotekar.ru/mif/119.htm> (дата обращения: 08.11.2025).

Оригинальность 81%